с 1936 г. по настоящее время, под № 711 значится: «Записка барона фон Герберстейна о России и о прочем... Список с перевода 1785 г.».[24] Рукопись in folio написана несколькими почерками. Переплет сафьяновый с золотой тисненной рамкой, обрез рукописи золотой. На титуле: «Записки барона фон Герберстейна о России и о протчем. С приобщением к ним в немецком 1567-го года издания других писателей сочинениями. Переведены на Российский язык 1785 года». Помимо перевода Герберштейна в рукописи имеются перевод сочинения Паоло Джовио «О московитском посольстве», а также работа издателя книг Герберштейна и Джовио на латинском языке — Панталеоне «О походах московитян на Литву». Весьма возможно, что эта копия перевода Герберштейна и восходит к переводу, сделанному для Екатерины II. Правда, возникают некоторые сомнения: ни в распоряжении Екатерины II, ни в письмах Бакмейстера, нигде не идет речь о переводе сочинения П. Джовио «О московитском посольстве» на русский язык, который, как видим, также был сделан в 1785 г. и, может быть, теми же переводчиками. Факт до сих пор не известный как исследователям переводов исторических сочинений XVIII в., так и исследователям иностранной Россики. Если же это новый перевод Герберштейна, то можно считать, что в 1785 г. было сделано два перевода труда немецкого дипломата.

В заключение хотелось бы отметить, что переписка Бакмейстера ценна еще по одной причине: она дает материал еще по одному вопросу, недостаточно освещенному в науке, а именно о литературном гонораре[25] и, в частности, об оплате за переводы в конце XVIII в. В письме А. В. Храповицкому от 9 августа 1784 г. Бакмейстер писал: «Другие переводчики, которым я дал латинский экземпляр, который я получил по распоряжению г-на Стрекалова, потребовали шесть рублей с половиной за каждый лист или четыре страницы немецкого издания, что я счел необходимым удовлетворить их».[26] Таким образом, перевод латинского текста оценивался дороже, чем немецкого XVI в., на который было переведено сочинение Герберштейна в 1557 г. Следует отметить, что Новиков собирался

---

[24] Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки АН. М.; Л., 1958. Вып. 2: XIX—XX вв. С. 198. Рукопись датирована началом XIX в.

[25] Мне известны лишь две работы, посвященные этому вопросу: *Шашков С.* Литературный труд в России: (Исторический очерк) // Дело. 1876. № 8. С. 1—35; *Мальшанский А. П.* Литературный гонорар в 18 веке // Исторический вестник. 1886. Т. 26, № 12. С. 580—595.

[26] ЦГИА, ф. 468, оп. 43, № 194, л. 6 об.